



Presenta il

Codice Civile tradotto in INGLESE - Libro IV “Delle obbligazioni”, Titolo I “Delle obbligazioni in generale” (Artt. 1173-1320)

Dalla collana **#MultiCodex**

*[MultiLex](#) vuol dire “Multilanguage & Lex”, ovvero gli ingredienti principali della nostra agenzia di avvocati traduttori. Ci occupiamo di traduzioni nel settore legale e offriamo anche la possibilità di asseverazione/giuramento delle stesse. Siamo inoltre un’agenzia di [disbrigo pratiche](#), anche internazionali: legalizziamo i documenti per l’estero, estraiamo certificati del Casellario e anagrafici, offriamo servizi agli avvocati quali iscrizioni a ruolo e depositi in Cassazione.

GLI AUTORI

Davide Di Monaco, avvocato e traduttore giuridico, fondatore di MultiLex.

Chiara Rotondi, traduttrice giuridica bilingue, italiana e inglese.

Gerardo Franco, giurista e traduttore giuridico.

PREAMBOLO

Nell'ambito di questa traduzione, pur cercando di evitare ogni riferimento di genere quando possibile, si è preferito l'uso del pronome personale maschile.

Personale perché il tono redazionale del Codice Civile italiano, anche in seguito alla sua fusione con il Codice di Commercio, si rivolge principalmente alla persona fisica (marcatamente nei suoi primi quattro libri); tale particolarità andava rispettata evitando il riferimento agli enti giuridici, che pure possono essere — e di fatto sono — destinatari delle norme relative alle obbligazioni.

Maschile perché, al di fuori dell'aderenza alla lettera codicistica, espressione di una tradizione contraria ai recenti conseguimenti sociali, le alternative non sono particolarmente attraenti per i traduttori: menzionare ogni volta entrambi i pronomi (o alternarli nel corso della trattazione) sfianca l'attenzione e ostacola la comprensione del testo, già di per sé non banale; limitare l'uso al solo pronome femminile colora di contenuti ideologici di segno opposto — per quanto siano meritevoli — un testo che nella versione originale non li contiene.

Siamo sicuri che i destinatari di questo Codice Civile tradotto, reduci da studi accademici volti a perfezionare il ragionamento astratto, riusciranno a postulare irrilevante il connotato di genere e a escluderlo dal discorso, se non apprezzando quantomeno comprendendo le ragioni della scelta.

<p style="text-align: center;">Libro Quarto Delle obbligazioni</p> <p style="text-align: center;">Titolo I Delle obbligazioni in generale</p> <p style="text-align: center;">Capo I Disposizioni preliminari</p> <p style="text-align: center;">Art. 1173 Fonti delle obbligazioni</p> <p>Le obbligazioni derivano da contratto, da fatto illecito, o da ogni altro atto o fatto idoneo a produrle in conformità dell'ordinamento giuridico.</p> <p style="text-align: center;">Art. 1174 Carattere patrimoniale della prestazione</p> <p>La prestazione che forma oggetto dell'obbligazione deve essere suscettibile di valutazione economica e deve corrispondere a un interesse, anche non patrimoniale, del creditore.</p> <p style="text-align: center;">Art. 1175 Comportamento secondo correttezza</p> <p>Il debitore e il creditore devono comportarsi secondo le regole della correttezza.</p> <p style="text-align: center;">Capo II Dell'adempimento delle obbligazioni</p> <p style="text-align: center;">Sezione I</p>	<p style="text-align: center;">Book Four Obligations</p> <p style="text-align: center;">Title I Obligations in general</p> <p style="text-align: center;">Chapter I General provisions</p> <p style="text-align: center;">Art. 1173 Sources of obligations</p> <p>Obligations arise out of contract, tort or any other act or fact that could give rise to them pursuant to the legal system.</p> <p style="text-align: center;">Art. 1174 Pecuniary nature of the performance</p> <p>The obligation must consist in a performance which can be economically assessed and which serves an interest of the creditor, whether or not of pecuniary nature.</p> <p style="text-align: center;">Art. 1175 Fair conduct</p> <p>The debtor and the creditor must act according to the rules of fairness.</p> <p style="text-align: center;">Chapter II Performance of obligations</p> <p style="text-align: center;">Section I</p>
--	--

Dell'adempimento in generale	Performance in general
<p style="text-align: center;">Art. 1176 Diligenza nell'adempimento</p> <p>Nell'adempiere l'obbligazione il debitore deve usare la diligenza del buon padre di famiglia.</p> <p>Nell'adempimento delle obbligazioni inerenti all'esercizio di un'attività professionale, la diligenza deve valutarsi con riguardo alla natura dell'attività esercitata.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1176 Duty of best efforts</p> <p>The debtor must perform his obligation with the ordinary care of a reasonable man.</p> <p>With regards to the performance of obligations related to the exercise of a profession, the duty of best efforts must be assessed taking into account the nature of the profession.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1177 Obbligazione di custodire</p> <p>L'obbligazione di consegnare una cosa determinata include quella di custodirla fino alla consegna.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1177 Obligation of safekeeping</p> <p>The obligation of delivering specific things implies the obligation of their safekeeping until they are delivered.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1178 Obbligazione generica</p> <p>Quando l'obbligazione ha per oggetto la prestazione di cose determinate soltanto nel genere, il debitore deve prestare cose di qualità non inferiore alla media.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1178 Generic obligation</p> <p>When the obligation consists in the provision of things specified only by type, the debtor shall provide things of at least average quality.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1179 Obbligo di garanzia</p> <p>Chi è tenuto a dare una garanzia, senza che ne siano determinati il modo e la forma, può prestare a sua scelta un'idonea garanzia reale o personale, ovvero altra sufficiente cautela.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1179 Guarantee and security obligation</p> <p>The person who is under an obligation to provide assurance for which no modality or form has been specified may, at his own discretion, provide either adequate security or guarantee or any other adequate assurance.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 1180 Adempimento del terzo</p> <p>L'obbligazione può essere adempiuta da un terzo, anche contro la volontà del creditore, se questi non ha interesse a che il debitore esegua personalmente la prestazione.</p> <p>Tuttavia il creditore può rifiutare l'adempimento offertogli dal terzo, se il debitore gli ha manifestato la sua opposizione.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1180 Performance by a third party</p> <p>A third party may fulfil the obligation regardless of the creditor's will, if the latter is indifferent to whether or not the debtor performs his obligation personally.</p> <p>However, the creditor may refuse the performance by the third party if the objecting debtor notified the creditor of his objection.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1181 Adempimento parziale</p> <p>Il creditore può rifiutare un adempimento parziale anche se la prestazione è divisibile, salvo che la legge o gli usi dispongano diversamente.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1181 Partial performance</p> <p>The creditor may refuse partial fulfilment even if the performance is divisible, unless otherwise provided by law or custom.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1182 Luogo dell'adempimento</p> <p>Se il luogo nel quale la prestazione deve essere eseguita non è determinato dalla convenzione o dagli usi e non può desumersi dalla natura della prestazione o da altre circostanze, si osservano le norme che seguono.</p> <p>L'obbligazione di consegnare una cosa certa e determinata deve essere adempiuta nel luogo in cui si trovava la cosa quando l'obbligazione è sorta.</p> <p>L'obbligazione avente per oggetto una somma di danaro deve essere adempiuta al domicilio che il creditore ha al tempo della scadenza. Se tale domicilio è diverso da quello che il creditore aveva quando è</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1182 Place of performance</p> <p>If the place of performance is not specified by agreement or by custom and cannot be inferred from the nature of the obligation or from other circumstances, the following provisions apply.</p> <p>The obligation to deliver specific things must be performed in the place where the same things were when the obligation arose.</p> <p>The obligation to give an amount of money must be performed at the centre of vital interests the creditor has when the amount falls due. If such centre of vital interests is no longer the same as the one</p>

sorta l'obbligazione e ciò rende più gravoso l'adempimento, il debitore, previa dichiarazione al creditore, ha diritto di eseguire il pagamento al proprio domicilio.

Negli altri casi l'obbligazione deve essere adempiuta al domicilio che il debitore ha al tempo della scadenza.

Art. 1183
Tempo dell'adempimento

Se non è determinato il tempo in cui la prestazione deve essere eseguita, il creditore può esigerla immediatamente. Qualora tuttavia, in virtù degli usi o per la natura della prestazione ovvero per il modo o il luogo dell'esecuzione, sia necessario un termine, questo, in mancanza di accordo delle parti, è stabilito dal giudice.

Se il termine per l'adempimento è rimesso alla volontà del debitore, spetta ugualmente al giudice di stabilirlo secondo le circostanze; se è rimesso alla volontà del creditore, il termine può essere fissato su istanza del debitore che intende liberarsi.

Art. 1184
Termine

Se per l'adempimento è fissato un termine, questo si presume a favore del debitore, qualora non risulti stabilito a favore del creditore o di entrambi.

the creditor had when the obligation arose and, as a result, the performance is more burdensome, the debtor is entitled to make the payment at his own centre of vital interests, subject to prior communication to the creditor.

In all other cases, the obligation must be performed at the centre of vital interests the debtor has at the time when the obligation falls due.

Art. 1183
Time for performance

If the time for performance is not specified, the creditor may demand immediate fulfilment. However, where, based on custom, on the type of obligation or on the manner or place of performance a time limit is necessary, if the parties fail to reach an agreement the Court establishes such time limit.

Likewise, if the debtor is entitled to decide the time limit for performance, the Court establishes it according to the circumstances; if the creditor is entitled to decide the time limit for performance, the latter may be established upon the request of the debtor who wishes to be released from the obligation.

Art. 1184
Time limit

If a time limit has been set for the performance, it is presumed to be in the debtor's interest unless it appears to be in the interest of the creditor or of both

<p style="text-align: center;">Art. 1185 Pendenza del termine</p> <p>Il creditore non può esigere la prestazione prima della scadenza, salvo che il termine sia stabilito esclusivamente a suo favore. Tuttavia il debitore non può ripetere ciò che ha pagato anticipatamente, anche se ignorava l'esistenza del termine. In questo caso però egli può ripetere, nei limiti della perdita subita, ciò di cui il creditore si è arricchito per effetto del pagamento anticipato.</p>	<p>parties.</p> <p style="text-align: center;">Art. 1185 Pending time limit</p> <p>The creditor cannot demand earlier performance, unless the time limit was set solely in the creditor's interest. However, the debtor cannot claim any amount he may have paid prior to the time limit, even if he was unaware that said time limit existed. In this case, to the extent of the loss suffered, the debtor may claim the amount that the creditor received as a result of the early payment.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1186 Decadenza dal termine</p> <p>Quantunque il termine sia stabilito a favore del debitore, il creditore può esigere immediatamente la prestazione se il debitore è divenuto insolvente o ha diminuito, per fatto proprio, le garanzie che aveva date o non ha dato le garanzie che aveva promesse.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1186 Loss of the benefit of the time limit</p> <p>Even if the time limit has been set in the debtor's interest, the creditor may demand immediate performance if the debtor has become insolvent or has, due to a fact he is accountable for, reduced the securities or guarantees provided or has not provided the securities or guarantees he had promised.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1187 Computo del termine</p> <p>Il termine fissato per l'adempimento delle obbligazioni è computato secondo le disposizioni dell'articolo 2963. La disposizione relativa alla proroga del termine che scade in giorno festivo si osserva se non vi sono usi diversi. È salva in ogni caso una diversa pattuizione.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1187 Calculation of the time limit</p> <p>The time limit set for the fulfilment of obligations is determined pursuant to Article 2963. The provision concerning the extension of the time limit falling on a day that is not a working day applies if not otherwise provided for by custom, without prejudice to any agreement to the contrary.</p>